Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by wiedzieć każdy z was swoje naczynie utrzymać w poświęceniu i szacunku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby każdy z was wiedział, jak utrzymać swe naczynie\* w poświęceniu i poszanowaniu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) umieć każdy\* (z) was swoje naczynie\*\* nabywać w uświęceniu i szacunku, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) wiedzieć każdy (z) was swoje naczynie utrzymać w poświęceniu i szacunku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy z was powinien wiedzieć, w jaki sposób dbać o świętość i o godność w swym pożyciu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby każdy z was umiał utrzymać swoje naczynie w świętości i poszanowaniu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żeby umiał każdy z was naczyniem swojem władać w świętobliwości i w uczciwości, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby umiał każdy z was naczynie swe trzymać w świątobliwości i uczciwości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby każdy umiał utrzymywać własne ciało w świętości i we czci, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby każdy z was umiał utrzymać swe ciało w czystości i w poszanowaniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech każdy z was utrzymuje swoje ciało w świętości i w poszanowaniu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech każdy z was wie, że własne ciało należy traktować z szacunkiem jako święte, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w każdym z was umiejętność utrzymywania swojego ciała w świętości i szacunku,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | tylko panujcie nad swoim ciałem i z należnym poszanowaniem trzymajcie je na wodzy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech każdy współżyje ze swoją żoną w świętości i czci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай кожний з вас уміє своє начиння тримати в святості і шані, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a każdy z was umiał mieć swoje naczynie w świętości, szacunku, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby każdy z was wiedział, jak panować nad swymi popędami w sposób święty i godny, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby każdy z was wiedział, jak winien mieć swe naczynie w uświęceniu i szacunku, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On chce również, aby każdy dbał o świętość i godność swojego ciała, |

1. 1) Utrzymać swe naczynie, σκεῦος κτᾶσθαι, idiom: kontrolować pożycie małżeńskie; naczynie może się odnosić do własnego ciała (<x>540 4:7</x>) l. ciała żony (<x>670 3:7</x>); <x>590 4:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 6:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "by każdy umiał". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Niezbyt jasna metafora. Może odnosić się do żony (tak interpretacja rabinistyczna), ale takie do własnego ciała. [↑](#footnote-ref-5)